

## Der Karpfe.

Der Karpfe ist ein Fisch des süßen Wassers, und zu sehr bekannt als daß es nöthig wäre ihn zu beschreiben: er wohnt in den flüßigen Teichen Morästen, aber nie in dem Meere. Seine Größe ist verschieden, er vermehret sich gewaltig, und gelanget oft zu einem ziemlich hohen Alter, wie es jene großen weißen Karpfen bekräftigen, die man in dem Kanale zu Fontaine blau findet, aber es ist schwer zu glauben, was einige davon schreiben, daß sie hundert Jahre alt werden.

Man behauptet, daß die Karpfen in gewissen Seen, und flüßigen eine Größe von drei Eten bekommen. Der Karpfe nährt sich von Kräutern, und Thierchen, die er im Wasser findet. Die Teiche scheinen für die Karpfen bestimmt zu seyn, so gut gerathen sie darin. Die Karpfen der Seen sind meistens weniger geschätzt, als jene der flüßigen, aber es giebt dennoch Seen, in denen sie unvergleichlich sind, so sind die Karpfen des Gardersees in der venetianischen Lombardey.

Man fängt in einigen flüßigen Karpfen, deren äußere Gestalt den andern Fischen dieser Art ganzlich gleichet, aber deren Fleisch dauerhaft, fett, gut, und röchlicht, wie jenes des Salmes ist: Allein wenn diese Karpfen noch so gut sind, so sind sie dennoch nicht so köstlich, als jene, die man in dem Wang-Ho in China unweit von Patle-Chou fängt. Die Mandarinen der Provinzen lassen im Winter eine große Menge davon nach Peking für den Kaiser, und die großen des Hofes bringen.

## Cyprinus.

Cyprinus piscis fluvialis omnibus adeo notus est, ut opus non sit ejus descriptionem adferre. Piscis hic deprehenditur in fluvii, stagnis, paludibus, ne utiquam autem in mari: ejus magnitudo varia: generis propagatio magna atque ætas interdum valde proventa, idque comprobant magni illi albi Cyprini, quos in canalibus fontis Bellaquei videre est: arduum tamen dictu est, pisces istos ætatem centum annorum pertingere, prout scriptores quidam contendunt.

Sunt etiam, qui asserant in quibusdam lacubus, ac fluvii deprehendi Cyprinos magnitudinis trium ulnarum. Piscis hic vescitur herbis, & insectis, quæ in aquis inveniuntur. Stagna videntur destinata ad ejus mansionem: adeo in illis crescit & impinguatur. Cyprini lacuum passim minores sunt, quam fluviales; non raro tamen invenire est etiam in lacubus excellentes Cyprinos. Hujusmodi sunt illi, qui habentur Benaci in Longobardia Veneta in Italia.

In quibusdam fluminibus capiuntur Cyprini, qui spectata exteriori specie penitus similes sunt aliis ejusdem generis, sed eorum caro est perquam densa pinguis excellens & non minus rubicunda, quam caro Salmonis. Ast ejusmodi pisces ne utiquam adeo exquisiti sunt, ac illi, qui captantur in fluvio Wang-Ho prope Patle-Chou in sinibus Mandarini Provincie magnam horum copiam curant transferri Pechinum hyberno tempore, ut Imperatoris, Antæque Pimorum mensam instruant.

## La Carpe.

La Carpe est un poisson d'eau douce, & trop connu pour qu'il soit nécessaire d'en faire la description il se trouve dans les rivières, dans les étangs dans les marais mais jamais dans la mer. Il y en a de différentes grandeurs: elle se multiplie très fort, & parvient souvent à un âge très avancé, comme le prouvent ces grandes carpes blanches, que l'on voit dans les canaux de Fontainebleau, mais il est difficile de croire ce que quelques auteurs en écrivent, qu'elles atteignent l'âge de cent ans.

L'on prétend, que dans certains lacs & dans certaines rivières, les carpes acquièrent jusque trois coudes de grandeur. La carpe se nourrit d'herbes & d'insectes qu'elle trouve dans l'eau. Les étangs semblent être destinés aux carpes, tant elles y réussissent bien. Les carpes de lac sont ordinairement moins estimées que celles de rivière, mais il s'en trouve où elles sont excellentes, telles sont celles du lac de Garde dans la Lombardie Vénitienne.

L'on prend dans certaines rivières des carpes, dont l'extérieur ressemble parfaitement aux autres, mais dont la chair a de la consistance, est grasse, excellente, & tirant un peu sur le rouge comme celle du Saumon: mais quelque bonne que soient ces carpes, elles ne sont pourtant point si délicates que celles, que l'on prend dans le Wang-Ho, pres de Patle-Chou dans la Chine. Les Mandarins des provinces en font transporter une grande quantité à Pechin pendant l'hiver, pour l'Empereur & les grands de la cour.

## Il Carpio.

Il Carpio pesce d'acqua dolce è noto bastevolmente, perchè non si può farne la descrizione. Esso trovasi nei fiumi, negli stagni, nelle paludi, e mai nel mare. Ve ne hanno di varie grandezze: egli moltiplica molto, e perviene anche ad un'età assai avanzata, come le provano quei grandi e grossi Carpi bianchi, che veggonfi nei canali di Fontainebleau; ma è difficile il credere, siccome alcuni Autori vi scriffero, che vivano fino all'età di cento anni.

Si pretende, che in certi laghi e in certi fiumi giungono i Carpi fino alla grandezza di tre gomiti. Il Carpio si nutre di erbe e d'insetti, che trova nelle acque. Sembra, che lo stagno sia destinato per lo Carpio, tant'egli ne riesce bene in esso. I Carpi di lago vengono d'ordinario meno stimati di quelli dei fiumi; ma se ne trovano, ove sono eccellenti. Tai son quelli del Lago di Garda nella Lombardia Veneta in Italia.

In alcuni fiumi si pescano dei Carpi, i quali all'esteriore sono simili del tutto agli altri, ma la cui carne è consistente, grassa, eccellente, e rosigna come quella del Salomone. Ma per quanto buoni siano questi Carpi, non sono però si delicati, come quelli, che si pescano nel Wang-Ho presso Patle-Chou nella China. I Mandarini di Provincia ne fanno trasportare un gran numero a Pechino durante l'inverno per l'Imperadore, e pei Grandi della Corte.



Die Karpfen sind nie  
besser, als im Hornung  
März und April, im  
May und August sind sie  
nicht gut, weil sie damals  
nicht mager, und ungeschmackt  
sind, wie fast  
alle übrigen Fische.

Der Karpfe ist ein gutes  
Nahrungsmittel, wird  
leicht verdaut, und ver-  
trägt sich mit allen Tem-  
peramenten, ausgenom-  
men mit jenen die an  
Podagra leiden. Die  
Milch dieses Fisches ist  
so köstlich, und dienet zu  
einer so ergiebigen Nah-  
rung, daß man schon  
Lungenschwäche dadurch  
gebetet hat. Obwohl  
die Galle des Karpfen  
ein wenig ätzend ist, nichts  
destoweniger ist sie doch  
sehr tauglich, wenn sie  
gedämpft wird, die Ne-  
beln, die um die Augen-  
herum schweben, zu ver-  
treiben.

Ob schon das Wasser  
das einzige Nahrungsmittel  
dieses Fisches zu  
seyn scheint, so lebt er  
dennoch auch lange Zeit  
in der Luft, dieses be-  
kräftiget die Net, wodurch  
man diese Fische in Hol-  
land und Engelland mä-  
stet. Man wickelt sie in  
ein Netz, und legt sie  
in den Keller, oder an  
einen anderen kühlen Ort  
auf eine Decke nassen  
Mooses, also, daß der  
Kopf vom Netze heraus-  
rage, auf diese Art er-  
hält man sie lange am  
Leben, um sie mit Bro-  
tsamen und Milch zu  
mästen.

Cyprinus opsimus est  
mensibus Februario Mar-  
tio & Aprili. Mensibus  
Majo & Augusto comedi  
non solet; est enim  
macer, & omnis saporis  
expers, quod etiam ali-  
is piscibus ea anni tem-  
perata contingit.

Piscis hic est valde  
saluber, digeritur facile,  
& cuique naturae com-  
petit deme illos, qui  
podagra laborant. Lac  
hujus piscis est cibusa-  
deo exquisitus, tantum-  
que corpori nutrimentum  
adfert, ut non  
pauci tabida febris labo-  
rantes lactis hujus usu  
consonati fuerint. Fel  
hujus piscis est nonni-  
hil acre, si tamen haec  
acrimonia cohibeatur,  
valet plurimum ad tol-  
lendam aut praevenden-  
dam oculorum caliginem.

Quamquam aqua u-  
nicum Cyprini elemen-  
tum videatur, tamen  
etiam extra eandem lon-  
giore tempore vixisse  
certum est, prout colli-  
gere est ex modo, quo  
impinguari solet piscis  
iste in Hollandia & An-  
glia. Imponuntur nempe  
Cyprini cuidam reti,  
ac in vinaria cella, aut  
alio quocunque frigidiori  
loco servantur, sed  
exporrecto capite. Si hoc  
modo conserventur lon-  
giore tempore, micisque  
panis, & lacte alantur,  
plurimum pinguescunt.

Les carpes ne se trou-  
vent jamais meilleu-  
res qu'entre les mois de  
Fevrier de Mars & d'Avril.  
Elles ne sont pas  
bonnes à manger dans  
les mois de Mai, &  
d'Aout, parce qu'elles  
sont alors trop maigres  
& insipides, comme il  
en est de presque tous  
les autres poissons.

La carpe est un bon  
aliment, se digere faci-  
lement, & convient à  
tous les tempéraments,  
excepté à ceux qui sont  
sujets à la goutte. La  
laité de ce poisson, est  
un manger si délicat, &  
donne une nourriture si  
substantieuse, que l'on  
a vu des étiques rétablis  
par l'usage de cette lai-  
té. Quoique le fiel de la  
carpe soit un peu acre,  
néanmoins étant tempé-  
ré il est très propre à ô-  
ter les nuages qui se  
forment sur les yeux, &  
à empêcher qu'ils nes'y  
forment.

Quoique l'eau semble  
être le seul élément de  
ce poisson, il peut ce-  
pendant aussi vivre long  
temps dans l'air, ce qui  
se prouve évidemment  
par la maniere dont on  
engraisse les poissons  
en Hollande & en An-  
glettere. On les envel-  
loppe dans un filet, &  
on les met dans la ca-  
ve ou dans un autre  
endroit frais, sur une  
couche de mousse hu-  
mide, mais de façon que  
la tête sorte du filet.  
On les tient ainsi long  
temps en vie, pour les  
engraisser avec des mies  
de pain & du lait.

Il Carpio trovasi nel-  
la sua gran bontà entro  
i mesi di Febbrajo, Mar-  
zo, ed Aprile. Nei mesi  
di Maggio e di Agosto  
non sono buoni da man-  
giare, perchè allora sono  
magri, ed insipidi, come  
accade a quasi tutti gli  
altri pesci.

Il Carpio è un buon  
alimento; si digerisce fa-  
cilmente, e conviene a  
tutti i temperamenti, fuor-  
chè a coloro, che varno  
sogetti alla gotta. Il lat-  
te di questo pesce è un  
cibo sì delicato, e da un  
nodrimento sì sostanziale,  
che si sono veduti deg-  
li Etici risanati coll'uso  
di questo latte. Benchè  
il fele del Carpio sia  
alquanto acre, non-  
ostante temperato che sia,  
e molto acconcio a deter-  
gere, e ad impedire che  
si formino le nuvole ne-  
gli occhi.

Avvegnache l'acqua  
sembra essere il solo ele-  
mento di questo pesce, pu-  
re esso può vivere lungo  
tempo anche nell'aria;  
come si può raccogliere  
dalla maniera, colla qua-  
le s'ingrassano i Carpi  
nell'Olanda, e nell'In-  
ghilterra. Si pongono en-  
tro una rete nella cantina,  
o in qualche altro  
luogo fresco, sopra un  
letto di musco umido, ma  
in maniera che la testa  
esca fuori della rete. In  
tal foggia si conservano  
lungo tempo in vita per  
ingrassarli nutrendoli con  
mica di pane e latte.



